

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说
外交卷

DIPLOMACY
WORLD
GREAT
SPEECHES

上海科技教育出版社

WORD
CREATING
SPEECHES

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说

外交卷



上海科技教育出版社

世界经典演说——外交卷

主 编/王建华

策划编辑/焦 健

责任编辑/周涵嫣

装帧设计/汤世梁

出 版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路393号 邮政编码200233)

发 行/上海科技教育出版社

经 销/各地新华书店

印 刷/常熟市印刷六厂

开 本/787×960 1/32

印 张/5.125

插 页/2

字 数/84 000

印 次/2001年1月第1版 2001年1月第1次印刷

印 数/1—5 000

书 号/ISBN7-5428-2438-4/G·1549

定 价/8.50元

图书在版编目(CIP)数据

世界经典演说. 外交卷: 英汉对照 / 王建华主编.
上海: 上海科技教育出版社, 2001. 1

ISBN 7 - 5428 - 2438 - 4

I. 世... II. 王... III. 英语 - 对照读物, 演说 -
英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 55256 号

编者的话

演说是一种源远流长的社会活动。早在4 000多年前,古埃及的法老就意识到演说比打仗更有威力。而3 000多年前,中国古代殷商的君主盘庚为迁都而发表演说,最早在人类演说史上留下了记载最完整的旷世名篇。及至古希腊和古罗马时代,演说术更是盛极一时,成为政治斗争的重要工具,一大批著名的雄辩家应运而生。

演说作为一种独特的语体,在世界各地绵延不绝,表现出了顽强的生命力。它经历了古代奴隶主民主制的洗礼,冲破了中世纪封建制的禁锢,迎来了近现代演说术的勃兴和发展。在当今的信息时代,演说作为一门科学,一门艺术,一种交际、传播和教育的手段,仍在继续发挥着巨大的社会作用。

《世界经典演说》以历史发展和人类进步为主线,选译各主要英语国家的优秀演说共 120 篇,分为政治卷、军事卷、外交卷、论辩卷、科教卷、礼仪卷、巾帼卷和颂词卷共 8 卷。无论从英语还是汉语的角度,这些演说都宛如行云流水,充满了激情、哲理、智慧和内在的韵律美。它们是时代的音符,历史的足迹,艺术的绝唱和文化的结晶。经过岁月的不断洗炼,它们已成为历久常新的经典之作,是全人类共同的财富。

《世界经典演说——外交卷》按时间顺序选译了英国、美国、法国、印度和前苏联等国家的首脑或资深外交家在处理国际事务时发表的演说共 15 篇。在这些演说中,既有维护世界和平的呼声,也有捍卫民族主权的呐喊;既有对战争恫吓的驳斥,也有对坦诚合作的讴歌;既有鞭辟入里的时局分析,也有顺应潮流的庄重宣言。通过这些演说,我们不仅可以领略外交家的口才和风采,而且可以瞥见世界格局的演变和发展,还可以体察所谓“弱国无外交”和“落后就要挨打”的悲哀。当然,这些演说既是特定历史时期和特定场合的产物,就不免带有时代和民族的烙印,因此读者应该用客观的眼光加以审视,去感悟公道必然战胜强权、真理必然战胜邪恶

的历史规律。

由于采用英汉对照形式并考虑到读者的需要,本书在选材上偏重于现代,兼顾近代;偏重于美国和英国,兼顾其他英语国家,至于少量非英语国家的演说,则是根据英语版译出的。由于篇幅限制,本书对若干长篇进行了删节,只选取其中最具特色、最能说明问题的内容,省略部分则用“……”表示。最后,为了加强完整性和实用性,也为了便于读者品读,本书对各位演说者及其演说都作了简要的说明,并对有关历史事件和重要引语加了注释。

本书的编译得益于本研究所所在演说文献方面的多年积累,同时还参阅了许多优秀的演说类作品,并且承蒙有关译者、校者、图书馆、网站和上海科技教育出版社的鼎力支持,谨此一并致谢。当然,对于书中存在的疏误,当由编译者本人负责,并恳请广大读者不吝指正。

王建华

2000年仲秋

于上海社会科学院信息研究所

CONTENTS

| | |
|--|----|
| George Washington OUR TRUE POLICY | 8 |
| James Monroe THE MONROE DOCTRINE | 16 |
| Edward Grey ENGLAND'S POSITION | 24 |
| Lloyd George "A SCRAP OF PAPER" | 32 |
| Woodrow Wilson THE LEAGUE OF NATIONS | 42 |
| Mohandas Gandhi ON NON-COOPERATION | 52 |
| Franklin Roosevelt A FIRESIDE CHAT | 66 |
| Vyacheslav Molotov BROADCAST SPEECH | 80 |

目 录

| | |
|--------------------------|----|
| 乔治·华盛顿 我们真正的政策····· | 9 |
| 詹姆斯·门罗 门罗主义····· | 17 |
| 爱德华·格雷 英国的立场····· | 25 |
| 劳合·乔治 “一张废纸”····· | 33 |
| 伍德罗·威尔逊 关于国际联盟····· | 43 |
| 莫汉达斯·甘地 论不合作····· | 53 |
| 富兰克林·罗斯福 炉边谈话····· | 67 |
| 维亚切斯拉夫·莫洛托夫 广播演说····· | 81 |

| | |
|---|-----|
| Winston Churchill AN IRON CURTAIN HAS DESCENDED | 90 |
| John Kennedy THE CUBAN MISSILE CRISIS | 106 |
| Jacques Kosciusko-Morizet INJUSTICE AND ABSURDITY FINALLY ENDED | 120 |
| Jimmy Carter NORMALIZING DIPLOMATIC RELATION WITH CHINA | 126 |
| Ronald Reagan THE STAR WARS | 134 |
| Margaret Thatcher A LANDMARK IN THE HISTORY OF INTERNATIONAL DIPLOMACY ... | 144 |
| Henry Kissinger ON CHINA-US-SOVIET RELATIONS | 154 |

- 温斯顿·丘吉尔
铁幕已经降落 91
- 约翰·肯尼迪
古巴导弹危机 107
- 雅克·科斯久什科-莫里泽
不公正和荒谬的状况终于结束了 121
- 吉米·卡特
与中国实现关系正常化 127
- 罗纳德·里根
星球大战 135
- 玛格丽特·撒切尔
国际外交史上的一座里程碑 145
- 亨利·基辛格
论中美苏三国关系 155

George Washington

OUR TRUE POLICY

September 17, 1796

...

Observe good faith and justice towards all nations; cultivate peace and harmony with all; religion and morality enjoin this conduct; and can it be that good policy does not equally enjoin it? It will be worthy of a free, enlightened, and, at no distant period, a great nation, to give to mankind the magnanimous and too novel example of a people always guided by an exalted justice and benevolence. Who can doubt that, in the course of time and things, the fruits of such a plan would richly repay any temporary advantages that might be lost by a steady adherence to it? Can it be, that Providence has not connected the permanent felicity of a nation with its virtue? The experiment, at least, is recommended by every sentiment which ennobles human nature. Alas! Is it rendered impossible by its

乔治·华盛顿*

我们真正的政策

1796年9月17日

.....

对一切国家都要讲信义,都要公正,要力求与一切国家和睦相处。宗教和道德责成我们这样做,难道好的政策就不要求我们这样做吗?这个国家将称得上是一个自由的、进步的国家,在不久的将来,它定是一个伟大的国家,它将为人类树立一个始终由崇高的正义和仁慈所指引的高尚而新颖的民族榜样。随着时间的推移与事态的发展,实施这种计划的结果将极大地补偿由于坚持此项计划而可能失去的任何短期利益,这一点谁又能怀疑呢?难道上帝没有把一个国家的永久幸福与它的德行联系在一起吗?至少,这次试验是以使人类本性崇高起来的每一种情感为依据的。唉!难道因为它有缺陷就

外
交
卷

* 乔治·华盛顿(1732~1799),美国首任总统。本文选自他的告别演说中的对外政策部分,中心内容是欧洲纷争与美国无关,应避免与外界永久结盟,巩固新生的共和国才是第一要务。这篇被视为政治遗言的讲话,为羽翼未丰的美国开展外交活动奠定了政策基础。

vices?

In the execution of such a plan, nothing is more essential than that permanent, inveterate antipathies against particular nations, and passionate attachments for others, should be excluded; and that in place of them, just and amicable feelings towards all should be cultivated. The nation, which indulges towards another an habitual hatred, or an habitual fondness, is in some degree a slave. It is a slave to its animosity or to its affection, either of which is sufficient to lead it astray from its duty and its interest. ...

So, likewise, a passionate attachment of one nation for another produces a variety of evils. Sympathy for the favorite nation facilitating the illusion of an imaginary common interest in cases where no real common interest exists, and infusing into one the enmities of the other, betrays the former into a participation in the quarrels and wars of the latter, without adequate inducement or justification. It leads also to concessions to the favorite nation of privileges denied to others, which is apt doubly

认为它是不可行的吗？

实施这样一项计划，最重要的莫过于应该排除对个别国家所抱有的永久的、根深蒂固的反感，而在感情上依附于另一些国家。相反，我们应该培养公正的、友好的态度来对待一切国家。一个国家对另一个国家习惯性地偏爱或习惯性地憎恶，这样的国家在某种程度上来说无异于一个奴隶，一个受自己的憎恶或喜好摆布的奴隶。无论是做哪一种奴隶，这都足以使它偏离自己的职责和利益。……

因此，同样，一个国家对另一个国家感情上的依附会使它犯各种错误。在并没有真正的共同利益存在的情况下，同情所偏爱的国家会使自己产生一种错觉，幻想双方之间存在着某种共同的利益，也会使自己对他国抱有敌意，从而无缘无故地、毫无道理地把自己引入到与该国的争吵和战争中去。在这种感情支配下，它还会将别的国家不能享有的权利让给自己偏爱的

to injure the nation making the concessions; by unnecessarily parting with what ought to have been retained; and by exciting jealousy, ill-will, and a disposition to retaliate, in the parties from whom equal privileges are withheld.

Europe has a set of primary interests, which to us have none, or a very remote relation. Hence she must be engaged in frequent controversies, the causes of which are essentially foreign to our concerns. Hence, therefore, it must be unwise in us to implicate ourselves, by artificial ties, in the ordinary vicissitudes of her politics, or the ordinary combinations and collisions of her friendships and enmities.

Our detached and distant situation invites and enables us to pursue a different course. If we remain one people, under an efficient government, the period is not far off when we may defy material injury from external annoyance; when we may take such an attitude as will cause the neutrality we may at any time resolve upon, to be scrupulously respected; when belligerent nations, under the impossibility of making

国家,这就容易加倍地伤害作出让步的国家,不必要地放弃本来应该保持的东西,并且在不能享受平等权利的各方中激起妒忌、怨恨以及报复的欲望。

欧洲有一整套基本利益,我们则没有,或关系较为疏远。因此,欧洲必定经常忙于争执,其起因实际上与我们的利益无关。所以,对我们来说,通过人为的纽带把自己卷入欧洲日常的政治风云,不时地与欧洲进行友谊的结合或敌对的冲突,都是不明智的。

我国处于独立的地理位置,与欧洲大陆的距离较远,这就要求并促使我们追求一条不同的道路。如果我们还是一个在有效政府管理之下的民族,那么一个新的时代就不会太远了。到那时,我们可以避免外来烦扰所造成的物质损失,并且使我们在任何时候都决心保持中立的态度,这必将使我们得到诚挚的尊重。当交